

## LOS POEMAS DE VALLE-INCLÁN EN *EL COJO ILUSTRADO*

JOSÉ SERVERA BAÑO  
Universidad de las Islas Baleares

### RESUMEN

En fechas un tanto dispares se publicaron en la revista caraqueña *El Cojo Ilustrado* los poemas: «Ave. Estela del prodigio. Sol de la tarde», XVI, 726 (15-XII-1907). «Flor de la tarde», XX, 329 (15-VI-1911). «El íncubo. Rezo», XXIII, 386 (15-VII-1914). Se transcriben y comentan estos poemas tal cual aparecieron en la revista venezolana, citados por primera vez en Sturgis E. Leavitt (1960) y olvidados hasta el momento, al menos en su conjunto, pues Hormigón (2006) sólo cita «Flor de la tarde» y «El íncubo», que también ha sido citado y analizado por Cristina Villarnea (2001). El rescate del conjunto de poemas se justifica dado el olvido por parte de las mejores bibliografías valleinclanianas que, como Luis T. González del Valle (1990) y Javier Serrano y Amparo de Juan (1995), citan otras aportaciones, no poéticas, de Valle en la misma revista, pero no estos textos.

**Palabras clave:** Valle-Inclan, poesía, Revista Hispanoamericana.

## THE POEMS OF VALLE INCLÁN IN THE LITERARY MAGAZINE *EL COJO ILUSTRADO*

### ABSTRACT

In this paper, we would like to give a light and comment some poems of Valle Inclán' poems. They were published by the Caracas Literary Magazine *El cojo ilustrado*. They are as follow: «Ave. Estela del prodigio. Sol de la tarde», XVI, 726 (15-XII-1907). «Flor de la tarde», XX, 329 (15-VI-1911).and «El Íncubo. Rezo», XXIII, 386 (15-VII-1914). Their first references come from the study of Sturgis E. Leavitt (1960). Since then and until the present days, at least in his set, they have been mostly forgotten. Only two of them, such as «Flor de la tarde» and «El íncubo» have been mentioned by Hormigón (2006), and the last one, has been analysed also by Cristina Villarnea (2001). We attempt to justify their rescue because of their absence in the best bibliographies on Valle Inclán such as that ones written by Luis T. González del Valle, (1990) and Javier Serrano and Amparo de Juan (1995). In the same review of Caracas, they are mentioning other non poetic contributions of Valle Inclán, but not these texts.

**Key words:** Valle-Inclán, Poetry, Spanish-American magazine.

*EL COJO ILUSTRADO*<sup>1</sup>, UNA REVISTA DEL MODERNISMO VENEZOLANO

Manuel María Echezuría y el editor J. M. Herrera Irigoyen fundaron la revista con esa referencia directa al defecto físico del primero, y se completaba con «ilustrado», probablemente por las excelentes y numerosas ilustraciones, ya que contaron con uno de los primeros talleres de fotograbado mecánico que hubo en Venezuela. Entre 1888 y 1891 se editaba en Maracaibo, con periodicidad mensual y dirigida por Manuel López Rivas, *El Zulia Ilustrado*, considerada la publicación precedente, pues, entre otras cuestiones, algunos de sus colaboradores pasaron a ser de *CI*, que iniciaba su labor el 1 de enero de 1892 hasta el 1 de abril de 1915, fecha del último número de la revista, por lo tanto tuvo veintitrés años de existencia y quinientos noventa y nueve números, en el cruce de siglos, con una periodicidad quincenal<sup>2</sup>. La revista llegó a tener más de tres mil suscriptores. Fue junto a *Cosmópolis* (1894-1898) una clara manifestación del Modernismo en Venezuela y «una de las mejores revistas de América. Mereció ser considerada como órgano continental del modernismo» (Henríquez Ureña 1978,-290).

*CI* era de carácter cultural y literario, y apenas se ocupó de temas políticos ni cambios históricos o sociales de la época. Aportó artículos sobre biografías y autobiografías, reseñas de libros, ensayos, folklore y la vida caraqueña, cuestiones sobre el idioma, cartas, filosofía, medicina, viajes, crítica y noticias literarias, numerosas partituras, fotografías<sup>3</sup>, grabados, publicidad al final de cada ejemplar, etc. El mayor número de aportaciones se produjo en el ámbito poético y los poetas más editados fueron: Leopoldo Díaz<sup>4</sup>, Diego Vicente Tejera<sup>5</sup>, Ismael Enrique Arciniegas<sup>6</sup>, José

<sup>1</sup> En 1960 se inició una reedición facsimilar, pero sólo se publicó menos de un tercio. Luego, en 1968 Rivas, a través del Centro Editor, abordaron la reedición completa en dos años y seis meses. Consta de 31 volúmenes en formato octavo. Ediciones Emar adquirió los derechos y la reimprimió en Sevilla en 44 tomos. Más tarde el estado venezolano adquirió los derechos. A partir de aquí se citará con las siglas *CI*.

<sup>2</sup> Puede ampliarse la introducción a *CI* a partir de los estudios de MOSER, G. M.; WOODBRIDGE, H. C. *Rubén Darío y «El Cojo Ilustrado»*. Nueva York: Columbia University, 1961-1964; DOLLERO, A. *Cultura de Venezuela*. Caracas, 1933; RATCLIFF. *Venezuelan Prose Fiction*. New York, 1933; RONDÓN MÁRQUEZ, R. A. *Itinerario del «Cojo Ilustrado»*. Caracas: Tipografía Garrido, 1943.

<sup>3</sup> La fotografía fue uno de los valores de la revista. Destaca la colaboración de Henrique Avril (1866-1950), pionero de la fotografía al aire libre en Venezuela.

<sup>4</sup> Poeta, abogado y diplomático argentino (1862-1947) que pasó gran parte de su vida en el extranjero. El gusto por lo francés, parnasianismo y simbolismo, marcó su trayectoria literaria, eminentemente esteticista e influida por José María de Heredia.

<sup>5</sup> Poeta y periodista cubano (1848-1903). Viajero constante, estuvo un tiempo en Venezuela y colaboró en *CI*. Se dedicó a la política, conoció a Martí, y al final de su vida fundó el Partido Socialista Cubano y luego el Partido Popular Cubano, que fue derrotado en las elecciones de 1901.

<sup>6</sup> Famoso periodista colombiano (1865-1938) que adquirió el periódico *El Nuestro Tiempo*, donde desarrolló su profesión durante casi tres décadas. Además se dedicó a la poesía.

Santos Chocano<sup>7</sup>, Rafael Benavides Ponce<sup>8</sup>, José Arreaza Calatrava<sup>9</sup>, Rubén Darío, Heraclio Martín de la Guardia<sup>10</sup>, Andrés Mata<sup>11</sup>, Amado Nervo<sup>12</sup>, Udón A. Pérez<sup>13</sup>, José Ignacio Vargas Vila<sup>14</sup>, Rufino Blanco-Fombona<sup>15</sup>. En segundo lugar destacaron las aportaciones en prosa de Carlos Paz García<sup>16</sup>, Francisco de Sales Pérez<sup>17</sup>, Luis Manuel Urbaneja Achelpohl<sup>18</sup>, Alejandro Fernández García<sup>19</sup>, Vicente Blasco Ibáñez, José Eustaquio Machado<sup>20</sup>, Euge-

<sup>7</sup> Nacido en Lima (1875) y fallecido en Santiago de Chile (1934). Escritor, poeta, diplomático. Tuvo una vida agitada, que le llevó a recorrer América. También conoció España. Secretario de Pancho Villa y colaborador del dictador guatemalteco Manuel Estrada Cabrera, estuvo a punto de ser fusilado en 1920, al ser derrocado éste. Asesinado en Santiago de Chile por un esquizofrénico.

<sup>8</sup> Poeta, prosista y dramaturgo venezolano (1876-1923). Destacada labor diplomática.

<sup>9</sup> Poeta, abogado y diplomático venezolano (Aragua de Barcelona, 1882-Caracas, 1970). Doctor en ciencias políticas. Vivió la bohemia literaria colaborando en *CI*. Cónsul en varias ciudades y países. Hombre de mundo que estuvo en Europa y conoció a escritores y artistas. Estuvo en la cárcel al defender a los amotinados de 1928. A raíz de la muerte de su padre perdió sus facultades mentales hasta su fallecimiento. Recibió el Premio Nacional de Literatura 1963-4.

<sup>10</sup> Periodista, poeta y dramaturgo venezolano (1829-1908), que consolidó la dramaturgia nacional, con su discurso patriótico y republicano. Además, político y diplomático. Del romanticismo inicial pasó al realismo o naturalismo de su segunda época.

<sup>11</sup> Poeta, escritor y periodista venezolano (1870-París, 1931). Colaboró tanto en *CI* como en *Cosmópolis*. Ocupó un sillón en la Academia Nacional de la Historia y en la Real Academia de la Lengua Venezolana. Luego participó en la vida política llegando a ser cónsul en varios países.

<sup>12</sup> El más famoso poeta modernista mexicano (Tepic, 1870-Montevideo, 1919). Fundó la *Revista Moderna* y realizó una gran labor periodística. Estuvo en Europa, llegando a ser diplomático en Madrid. También es conocida su amistad con Rubén Darío.

<sup>13</sup> Poeta y dramaturgo venezolano (Maracaibo, 1871-1926). Estudió medicina, derecho y ciencias políticas. Autor de la letra del himno del estado de Zulia. Ganó numerosos premios literarios. Editor de periódicos y revistas.

<sup>14</sup> Poeta colombiano y prosista colombiano (1868-¿?). Autor de *Sueños de opio*. Hermano del famoso escritor José María.

<sup>15</sup> Escritor y político venezolano (Caracas, 1874-Buenos Aires, 1944), colaboró en *CI*. Dejó sus estudios para ingresar en la Academia Militar. Ocupó cargos políticos: cónsul, secretario general del estado de Zulia, gobernador, etc. Vida agitada que le llevó al destierro y a vivir en Madrid (1914-36). Regresó a Venezuela en 1937. Embajador en Uruguay; falleció mientras viajaba por Argentina.

<sup>16</sup> Venezuela (1876-1939). Cuentista en la línea preciosista del modernismo.

<sup>17</sup> Costumbrista venezolano (1836-1926).

<sup>18</sup> Escritor venezolano (1875-1937) que fundó en 1894 *Cosmópolis*. Introdujo en su país la literatura criolla. Cultivó la novela y el relato breve, la mayoría de ellos se halla en los dos volúmenes póstumos, *El criollismo en Venezuela* (1945). Contribuyó en la revista con unos cuarenta cuentos entre 1896 y 1914.

<sup>19</sup> Literato venezolano (1879-1939) colaboró en la revista con prosas y poemas de carácter modernista.

<sup>20</sup> (Caracas, 1868-1933). Ensayista, poeta, bibliógrafo, folklorista y compilador. Director de la Biblioteca Nacional y parlamentario. Empleó el seudónimo «P. P. Pérez Pantoja».

nio Méndez y Mendoza<sup>21</sup>, Juan de Santaella<sup>22</sup> y Jesús Semprún<sup>23</sup>. Las reproducciones teatrales tuvieron un menor número: Benavente, Juan Duzán<sup>24</sup>, Enrique Gómez Carrillo<sup>25</sup>, Julio Rosales<sup>26</sup>, Henrique Soublette<sup>27</sup>.

De Valle-Inclán se publicaron, además de los seis poemas, objeto de este estudio, las siguientes aportaciones<sup>28</sup>: 1) «El misterio», *CI*, XV (1906), 483-484<sup>29</sup>. De *Jardín umbrío* donde se tituló «Del misterio»; aparece en *CI* con alguna variante, adición. 2) «Jornada antigua», *CI*, XVI (1907), 96. Es la escena quinta de la Jornada segunda de *Águila de blasón*. 3) «Sonata de otoño», *CI*, XVI (1907), 190-192. Reproduce el inicio de la novela y luego un par de páginas más adelante. 4) «Tragedia de ensueño», *CI*, XVI, (1907), 724. Es el cuento dialogado de *Jardín umbrío*, aparece en *CI* con alguna variante, omisión<sup>30</sup>. 5) «El yermo de las almas», *CI*, XVIII (1909), 272. Se reproduce una acotación del primer episodio. 6) «Alto-relieve», *CI*, XIX (1910), 502. Breve descripción y estudio de la personalidad de Juan de Guzmán. 7) «La guerra carlista», *CI*, XIX (1910), 548. Es el capítulo IX de *El resplandor de la hoguera*. 8) «Romance de lobos», *CI*, XX (1911), 28. Reproduce la escena última de la obra, con variantes. 9) «¡Malpocado!», *CI*, XX (1911), 280<sup>31</sup>. Texto en prosa con amplio diálogo. 10) «Cuento de abril», *CI*, XX (1911), 641-642<sup>32</sup>. Es el

<sup>21</sup> Escritor, poeta, costumbrista, humorista fino, muy leído en la revista, procedente de la antigua familia de los Méndez de don Diego, quien fue compañero de Colón.

<sup>22</sup> Novelista y poeta venezolano (1883-1927). Notable sonetista. Cónsul en Puerto Rico y Costa Rica.

<sup>23</sup> Crítico, prosista, poeta e intelectual venezolano (San Carlos de Zulia, 1882-1931). De amplio bagaje cultural, y doctor en Medicina, aunque la abandonó pronto para incorporarse a la redacción de *CI* en 1906 hasta 1914. La dictadura de Juan Vicente Gómez le obligó a emigrar a los USA en 1919; regresó a Caracas en 1926, pero ya muy enfermo sobrevivirá hasta la muerte, olvidado y en la miseria.

<sup>24</sup> Colaboró con numerosos poemas y también con alguna prosa en *CI*.

<sup>25</sup> Crítico literario, periodista y diplomático (Guatemala, 1873-París, 1927). Autor de unos ochenta libros, de géneros variados, destacaron sus crónicas, de prosa modernista. Vida bohemia y viajera.

<sup>26</sup> Escritor venezolano, y juez (1885-1970), también publicó algunas prosas en la revista. Escritor de gran sobriedad.

<sup>27</sup> Literato venezolano (1886-1912) cuya muerte prematura provocó una reducida pero variada aportación a la revista: poesía, prosa y teatro.

<sup>28</sup> Todas citadas por Leavitt (1960), que no indica la situación del texto o la pertenencia concreta a una obra de Valle.

<sup>29</sup> Dan noticia de este cuento reelaborado: Leavitt (1960, 138), González del Valle (1990, 369), Serrano y de Juan (1995, 56), Hormigón (2006, I, 395).

<sup>30</sup> Lo citan Leavitt (1960, 475), González del Valle (1990, 369), Serrano y de Juan (1995, 59), Hormigón (2006, I, 424).

<sup>31</sup> Se cita en Leavitt (1960, 138), en González del Valle (1990, 369) quien indica que Luis Iglesias Feijoo es el descubridor de una serie de textos de Valle, entre ellos, los cuatro que cita de *CI*; Serrano y de Juan (1995, 68); Hormigón (2006, I, 576).

<sup>32</sup> Citado por Leavitt (1960, 416) y Hormigón (2006, I, 592).

inicio de la obra en verso: decoración, preludio y un fragmento de la primera escena. 11) «Decoración», *CI*, XXI (1912), 87. Es la primera acotación de la jornada primera de *El marqués de Bradomín. Coloquios románticos*. 12) «Los cruzados de la causa», *CI*, XXI (1912), 224-226. Son los capítulos 14, 15 y 16. 13) «Milón de la Arnoya», *CI*, XXIV, (1915), 131-132<sup>33</sup>. Sigue las pautas casi idénticas a la edición definitiva del cuento en *Jardín umbrío*.

Así, hallamos tanto aportaciones en prosa, ya cuentos o fragmentos de novela, como selecciones de obras teatrales. Muy poca crítica literaria hubo sobre don Ramón, tan sólo el artículo de Ramón María Tenreiro<sup>34</sup>. También se reprodujo el famoso soneto de Rubén Darío dedicado a Valle, «Este gran don Ramón de las barbas de chivo».

#### LOS POEMAS DE VALLE-INCLÁN PUBLICADOS EN *EL COJO ILUSTRADO*

En otra de mis aportaciones sobre los poemas de Valle-Inclán que se publicaron en Hispanoamérica<sup>35</sup> ya me preocupaba de la posible intervención o no del autor sobre la edición de las versiones en cuestión. Los poemas de don Ramón que se publicaron en *CI* fueron en fechas bastante distantes, así el 15 de diciembre de 1907 tres poemas de Valle: «Ave», «Estela del prodigio» y «Sol de la tarde» con una cabecera «Del libro *Aromas de Leyenda*». En la parte superior izquierda había un retrato de nuestro autor y a continuación el famoso soneto de Rubén Darío, que se colocó al inicio de *Claves Líricas*. En esa fecha Valle se hallaba en Madrid, pues en agosto se había casado con Josefina Blanco, se habían instalado en la calle Engracia; además, ya en diciembre, cuando aparece esta aportación a la revista venezolana, don Ramón estaba enfermo, no de gravedad<sup>36</sup>. Años más tarde, se publicó el 15 de junio de 1911 «Flor de la tarde». En la parte superior de la página había una fotografía de Baralt titulada «Vistas de Caracas: Un paisaje de 'El paraíso'». En aquel momento Valle se hallaba en Barcelona, donde había ido para ver la representación de *Voces de Gesta*, que se estrenaría allí el 18 de junio. Por último, se publicaron el 15 de julio de 1914 dos poemas de Valle-Inclán: «El íncubo» y «Rezo». Ambos se situaban en la parte superior derecha de la página; en la izquierda, una fotografía de Chirinos titulada «'Espectro', caballo criollo vencedor el último

<sup>33</sup> Aparece en Leavitt (1960, 138), en González del Valle (1990, 369), Serrano y de Juan (1995, 76), Hormigón (2006, I, 686).

<sup>34</sup> «Literatura castellana. El carlismo de Valle-Inclán». *CI*, XVIII, 337-338.

<sup>35</sup> Véase SERVERA BAÑO, J. «Los poemas 'piratas' de Valle-Inclán» en *El Mundo Ilustrado*. *Anales de la literatura española contemporánea. Anuario Valle-Inclán*, 33/3, 2008. VIII, pp. 139-162.

<sup>36</sup> Todas las consideraciones biográficas están tomadas de Alberca, Fernández Almagro, Hormigón, Madrid.

día de carreras». A finales de junio algunos diarios gallegos anunciaban la próxima presencia de Valle en Galicia y, en efecto, así parece que fue.

Valle se encontraba en España, como se ha visto, en las fechas de aparición de los poemas en *CI*. Parece que, al igual que ocurriera con los poemas de *El Mundo Ilustrado* de México, don Ramón no intervino en su edición. Una diferencia entre una y otra revista estriba en que el período de tiempo en que se publicaron los poemas en *El Mundo* es prácticamente de cuatro meses, con la excepción del poema que no formó parte de *Aromas de Leyenda*, que se editó dos años antes<sup>37</sup>. En cambio, *CI* publicó los poemas de Valle con bastantes años de diferencia, así:

«Ave. Estela del prodigio. Sol de la tarde», en *CI*, XVI, 726 (15 de diciembre de 1907).

«Flor de la tarde», en *CI*, XX, 329 (15 de junio de 1911).

«El incubo. Rezo», en *CI*, XXIII, 386 (15 de julio de 1914).

Estos poemas aparecidos en *CI* se citan, por primera vez, en Sturgis E. Leavitt (1960), y luego Hormigón (2006 I: 580 y 667) cita «Flor de santidad» con la errata de situar esta revista de *El Cojo Ilustrado* en Bogotá en vez de Caracas y más adelante también cita «El incubo», que se editó junto a «Rezo», no citado por el crítico. En el caso de «El incubo» Cristina Villarme (2001) lo cita y analiza como se verá más adelante. En parte su carácter «pirata» justifica su olvido por parte de las mejores bibliografías valle-inclanianas, aunque importantes críticos como Luis T. González del Valle (1990), Javier Serrano y Amparo de Juan (1995) citan otras aportaciones, no poéticas, de Valle en la misma revista, pero no estos textos<sup>38</sup>.

#### LAS VERSIONES DE *EL COJO ILUSTRADO*<sup>39</sup>

##### AVE

¡Oh, lejanas memorias de la tierra lejana,  
 Olorosas a yerbas frescas por la mañana!  
 Tierra de maizales húmedos y sonoros  
 Donde cantan del viento los invisibles coros,  
 5 Cuando deshoja el sol la rosa de sus oros,  
 En la cima del monte que estremecen los toros!

<sup>37</sup> «Mi ensueño de poeta...», año XV, tomo I, n.º 12 (22 de marzo de 1908). El resto se editaron en 1910.

<sup>38</sup> Me consta que Serrano y De Juan las incorporan en su próxima aportación bibliográfica.

<sup>39</sup> En cuanto a los criterios de edición se respeta el texto de la revista y sólo se modernizan cuestiones de normativa, por ejemplo se corrige la acentuación de monosílabos como la preposición «á».

Respecto a la presentación de los poemas en *CI* hay mínimas diferencias. Así, el inicio de verso en todos es en mayúsculas, excepto en «El Incubo» y en «Rezo», que se unifican en nuestra propuesta.

- ¡Oh los hondos caminos con cruces y consejas  
 Por donde atardecido van trenqueando las viejas,  
 Cargadas con la leña robada en los pinares,  
 10 Y que en aquella noche ha de ahumar en sus llares,  
 Mientras cuenta su voz los cuentos seculares  
 Y a lo lejos los perros ladran en los pajares!

- ¡Oh tierra, de la fabla antigua hija de Roma,  
 Que tiene campesinos arrullos de paloma!  
 15 El lago de mi alma, yo lo siento ondular  
 Como la seda verde de un naciente linar,  
 Cuando tú pasas, vieja alma de mi lugar,  
 En la música de algún viejo cantar.

- ¡Oh tierra, pobre abuela olvidada y mendiga,  
 20 Bésame con tu alma ingenua de cantiga!...  
 Y que aromen mis versos como aquellas manzanas  
 Que otra abuela solía poner en las ventanas,  
 Donde el sol del invierno daba por las mañanas.  
 ¡Oh mis viejas abuelas, mis memorias lejanas!

En vida de Valle-Inclán se editaron las siguientes versiones<sup>40</sup>:

<sup>40</sup> Las siglas que se van a utilizar son:

- AL1 *Aromas de Leyenda* (30-junio-1907).  
 AL2 *Aromas de Leyenda* (18-julio-1913).  
 AL3 *Aromas de Leyenda* (18-junio-1920).  
 C *Céltiga*.  
 CC *El Correo Catalán*.  
 CG *Centro Gallego*.  
 CI *El Cojo Ilustrado*.  
 CL *Claves Líricas* (28-febrero-1930).  
 CR *Cervantes*.  
 DP *El Diario de Pontevedra*.  
 ECG *El Correo de Galicia*.  
 EG *Eco de Galicia*.  
 EAL *España Artística y Literaria*.  
 J *Cuentos, estética y poemas*. Edición de Guillermo Jiménez. 1919.  
 L *El Liberal*.  
 LI «Los lunes» de *El Imparcial*.  
 LVG *La Voz de Galicia*.  
 M *Marín*.  
 MI *El Mundo Ilustrado*.  
 N *El Noroeste*.  
 O *La nueva musa*. Edición de Eduardo de Ory. 1908.  
 P *El Pasajero*. (15-febrero-1920).  
 RL *Revista Latina*.  
 RSA *Revue Sud-Américainé*.  
 RSG *Poetas Españoles del Siglo XX*. Edición de Ramón Segura de la Garnilla. 1922.  
 SUE *Suevia*.

- «¡Ave!», *El Liberal* (30-junio-1907).  
 «Ave», *Aromas de Leyenda* (30-junio-1907).  
 —, *El Cojo Ilustrado* (15-diciembre-1907).  
 —, *España Artística y Literaria* (28-febrero-1909).  
 —, *El Noroeste* (13-febrero-1910).  
 —, *El Mundo Ilustrado* (17-julio-1910).  
 —, *Aromas de Leyenda*-(18-julio-1913).  
 «La tierra gallega», *Suevia* (1-enero-1918).  
 «Ave», *Aromas de Leyenda*-(18-junio-1920).  
 —, *Céltiga* (30-septiembre-1924).  
 —, *La Voz de Galicia* (25-julio-1926).  
 —, *Cervantes* (enero-1929).  
 —, *Claves Líricas* (28-febrero-1930).

En un artículo anterior (Servera, 2008) ya se comentaron las diferencias textuales<sup>41</sup> entre las versiones de «Ave» y se establecieron dos grupos según su similitud, un primer grupo de textos hasta 1910 y el resto, desde 1913 en adelante. En cuanto a la fuente de la versión de CI no hay duda alguna, pues es idéntica a la de AL1. La versión de MI sólo tiene tres variantes en la puntuación respecto a CI, lo que indica que también se basó en AL1. A estas tres versiones (AL1, CI y MI) puede añadirse, en cuanto a similitud, la de L, con cinco variantes ante CI, todas referentes a omisión de comas. EAL presenta tres cambios léxicos («ahumar» en CI por «alumbrar», una adición del artículo «la», «algún» por «un») y el resto son cambios en la puntuación. EAL parece seguir en mayor medida a L. En N cabe señalar la cabecera situada entre el título del poema y el texto: Introducción del nuevo libro de Valle-Inclán «Las mieles del rosal». No se había titulado así. Además de ocho variantes en la puntuación tiene dos cambios léxicos: la omisión de una preposición «en» y la adición del adjetivo «alegre». Por todo ello se acerca más a las versiones de L y de EAL que a las de AL1 y CI.

Las siguientes versiones contienen un mayor número de variantes respecto a CI. La variante más significativa se produce en el décimo verso, en el que se sustituye «Y que en aquella noche» por «La leña que de noche», así en AL2, AL3, C, LVG, CR y CL, pero las tres primeras versiones citadas (AL2, AL3 y C) son muy parecidas entre sí con pequeñas diferencias. La versión de SUE es singular no sólo porque conserva en el verso diez la expresión de las primeras versiones («Y que en aquella noche») sino también por el único título del poema diferente al resto, «La tierra gallega».

<sup>41</sup> Todas las variantes se establecen respecto a los textos de *El Cojo Ilustrado* (CI).

## ESTELA DEL PRODIGIO

- |    |  |    |  |
|----|--|----|--|
| 5  | <p>Aromaban las yerbas todas,<br/>           Con aroma de santidad,<br/>           Y el sendero se estremecía<br/>           Bajo el orbillo matinal,<br/>           Cuando a su retiro del monte<br/>           Se tornaba, San Gundián.</p>      | 35 | <p>La bendijo el santo ermitaño<br/>           Y se alejó con lento andar.<br/>           Cuando llegaba a su retiro,<br/>           Halló que un viejo con sayal,<br/>           Leyendo estaba en un infolio<br/>           Sobre una piedra del lindar.</p> |
| 10 | <p>Tañía en la gloria del alba<br/>           Una campana celestial,<br/>           Y el alma de las yerbas, iba<br/>           Trémula de amor y humildad,<br/>           A juntarse con la campana<br/>           Por la senda llena de paz.</p> | 40 | <p>Ermitaño que penitencia<br/>           Haces en esta soledad:<br/>           ¿Cómo llegaste a mi cabaña<br/>           Donde nadie llegó jamás?<br/>           ¿Cómo el roble que ayer nacía<br/>           Parece cien años contar?</p>                    |
| 15 | <p>Estábase una molinera<br/>           De su molino en el umbral:<br/>           En la cinta tiene la rueca<br/>           Y en los labios tiene un cantar.<br/>           Aquel molino el ermitaño<br/>           No lo había visto jamás.</p>   | 45 | <p>El penitente alzó los ojos<br/>           Inclínados sobre el misal<br/>           Y saludó haciendo tres cruces<br/>           Con reverente cortedad,<br/>           Que en sueños le fuera anunciado<br/>           El retorno de San Gundián.</p>       |
| 20 | <p>Molino que estás hilando<br/>           A la vera de tu huedad,<br/>           Quieres decirme, si lo sabes,<br/>           A dónde este camino va<br/>           Que me basta a desconocerlo<br/>           De una noche la brevedad.</p>      | 50 | <p>Padre de la barba florida<br/>           Por tres siglos de santidad,<br/>           Desde que oíste al ruiseñor<br/>           Primavera y celestial,<br/>           Cinco ermitaños hemos sido<br/>           De este monte en la austeridad.</p>         |
| 25 | <p>A la cueva de un penitente<br/>           En la hondura de un peñasal.<br/>           —Nunca falte lino a tu rueca<br/>           Ni verdores a tu linar<br/>           Ni a las piedras de tu molino</p>                                       | 55 | <p>El santo sintió del milagro<br/>           El hálito ardiente en su faz,<br/>           Y bajo el roble, que de rosas<br/>           Se cubría como un rosal,<br/>           Vio que dos ángeles estaban<br/>           Una sepultura a cavar!...</p>       |
| 30 | <p>El agua que impulso les da.</p>   | 60 |  |

**Versiones:**

- «Estela del prodigio», *Aromas de Leyenda* (30-junio-1907).  
 —, *El Cojo Ilustrado* (15-diciembre-1907).  
 —, *El Mundo Ilustrado* (23-octubre-1910).  
 —, *Aromas de Leyenda* (18-julio-1913).  
 —, *Marín* (2-mayo-1915).  
 —, en Valle-Inclán, *Cuentos, estética y poemas*, nota y selección de Guillermo Jiménez, *Cultura*, México, 1-octubre-1919.  
 «Estela de prodigio», *Aromas de Leyenda* (18-junio-1920).  
 —, *Claves Líricas* (28-febrero-1930).

En AL1 la mayoría de diferencias respecto a CI son erratas léxicas. En algunas es evidente que en CI se corrige el error producido en AL1: «extremecía» por «estremecía», «estas» (verbo) por «estás», «oiste» por «oíste», el laísmo «las» por «les». En otros casos el error se produce en CI: «heredad» por «huedad» y «Molino» por «Molinera». El resto de variantes entre ambos textos son de puntuación y de una mayúscula.

Tanto la versión de CI como la de MI siguen el modelo anterior, AL1. En MI con variaciones de puntuación tanto respecto a AL1 como a CI (omisión, adición o cambio de situación de comas), alguna léxica: «orvallo». En algunos casos opta por el texto correcto de AL1 «Molinera», «heredad» o el incorrecto: «estas», «las» (laísmo), «oiste», alejados de CI; y en bastantes casos se singulariza buscando la corrección sin seguir ni a AL1 ni a CI, así suprime la coma entre sujeto y verbo: «Se tornaba San Gundián», «Y el alma de las yerbas iba», «El santo sintió», así también en CI en vez de «El Santo, sintió» en AL1, AL2, M y J; o es la única versión que coloca la admiración inicial del último verso del poema; u opta por «Adónde» que luego seguirá CL. Esta versión, MI, es la más normativa y con mayor sentido de la norma gramatical (Servera 2008, 154).

Entre las versiones posteriores, de 1913 a 1930, los textos de los poemarios (AL2, AL3 y CL) tienen más diferencias con CI que el texto de revista (M) o de antología (J). Los textos que empeoran la normativa respecto a CI son M, J, no lo empeora AL2 y lo mejoran un poco AL3 y CL. En conclusión la versión de CI es un texto intermedio en cuanto a su corrección gramatical, entre el de AL1, más incorrecto, y el de MI, más correcto, y los posteriores no suponen ninguna mejora desde el punto de vista gramatical.

## SOL DE LA TARDE

- Sol de la tarde, hermoso patriarca del cielo,  
 Que la cima del monte besas como un abuelo  
 Que va a morir: La tarde, bella samaritana,  
 Te unge de aromas para resucitar mañana;  
 5 Y a la sonrisa de la brisa, un laurel rosa,  
 Da como una oración su rosa más hermosa.

- Sol de la tarde, agosto sembrador que el tesoro  
 De la luz nos envías como un trigo de oro  
 A la tierra, que tiembla bajo el sagrado vuelo  
 10 De la vital simiente que aventas desde el cielo,  
 Con tu brazo solemne que el infinito abarca.  
 ¡Agosto Sembrador! ¡Hermoso Patriarca!

Sol de la tarde, buen amigo de los viejos  
 Aldeanos, que dan a los mozos consejos,

- 15 Y dirimen contiendas de riegos y forales,  
Sentados en los poyos que hay bajo los parrales,  
Como jueces de un tiempo en que jueces no había,  
Y era la tradición toda sabiduría.

- Sol de la tarde, que ponías el reflejo  
20 De tu lumbre lejana, como un reír de viejo,  
En la torre de aquella casa, nido de hidalgos  
Con aroma de mosto en el zaguán, y galgos  
Atados en la puerta: La casa que fue mía,  
De donde peregrino y pobre salí un día.

*Cando ó sol esmorecía,  
Vin o moucho nun penedo...  
¡Non che teño medo moucho,  
Moucho non che teño medo!*

### **Versiones:**

- «Sol de la tarde», *El Liberal* (30-junio-1907).  
—, *Aromas de Leyenda* (30-junio-1907).  
—, *El Cojo Ilustrado* (15-diciembre-1907).  
—, *España Artística y literaria* (28-febrero-1909).  
—, *El Mundo Ilustrado* (13-noviembre-1910).  
—, *Aromas de Leyenda* (18-julio-1913).  
—, en Valle-Inclán, *Cuentos, estética y poemas*, nota y selección de Guillermo Jiménez, *Cultura*, México, 1-octubre-1919.  
—, *Aromas de Leyenda* (18-junio-1920).  
—, *Claves Líricas* (28-febrero-1930).

En la primera versión, L, los dos segundos hemistiquios de los versos 19 y 20 se reprodujeron al revés: «Sol de la tarde que, como un reír de viejo, / de tu lumbre lejana ponías el reflejo». Ésta es la mayor diferencia entre L y CI, luego ya sólo hay algún mínimo cambio de puntuación.

AL1 y CI son versiones casi idénticas. Ello demuestra que CI siguió el texto del primer libro, AL1. Sólo se diferencia en dos casos de acentuación: «reir» en el libro, por «reír» en CI; y en el envío en gallego «o» en el libro y «ó» en CI en dos ocasiones. La versión EAL sigue también las pautas de AL1 y CI, de ahí que hay pequeñas diferencias de puntuación: una adición y tres omisiones de comas; un cambio de minúscula por mayúscula. Pero lo más significativo es la omisión de todo el envío final, tal como ocurre en la versión siguiente, MI. Posiblemente en ambos casos se debe por la situación en la página, la falta de espacio. Además, en MI se producen seis cambios en signos de puntuación y uno léxico, pues utiliza la forma normativa «avientas» en vez de «aventas», que usan en el resto de versiones.

Las variantes de AL2 respecto a CI se hallan en los signos de puntuación: un cambio, cinco omisiones y dos adiciones, pero lo primordial es que el envío, al igual que todos los del libro, está en pareados en vez de cuartetos asonantados.

La edición J es idéntica a AL1, de ahí también su proximidad a la versión CI.

La versión AL3 se singulariza por: 1) el inicio del poema, «pues emplea adornos de hoja acorazonada» (Valle-Inclán Alsina, 2006: 78); 2) seguir a AL2, cuya puntuación es casi idéntica (sólo añade una coma: «pobre») y el envío en pareados; 3) el mayor uso de las mayúsculas: «Bella Samaritana» y «Augusto Sembrador».

La versión definitiva, CL, sigue casi en todo a AL3. Así, es idéntica en la puntuación y en el uso ya indicado de mayúsculas. Sin embargo, existen mínimas diferencias, así en el verso once un cambio más normativo: «el» por «al» o la diferente distribución estrófica del envío.

De todo ello se deduce que hay dos grupos de versiones, lógicamente diferenciados por las fechas. Las versiones iniciales (L, AL1, CI, EAL y MI) cuya historia queda clara: la primera versión L fue corregida en AL1 y en ésta se basan las tres siguientes. AL2 es una versión intermedia pero que ya condiciona sobremanera las siguientes, en especial AL3 y CL. Por último la versión J, que forma parte de una antología del autor, se basa en AL1, es decir, no en el libro de fecha más próxima, sino en el primero.

## FLOR DE LA TARDE

Por la senda roja, entre los maizales,  
 Guían sus ovejas los niños zagales,  
 Volteando las ondas con guerrero ardor,  
 Y al flanco caminan, como paladines  
 5 Del manso rebaño, los fuertes mastines,  
 Albos los colmillos y el ojo avizor.

Tañen las esquilas lentas, soñolientas.  
 Las ovejas madres acezan sedientas  
 Por la fuente clara de claro cristal,  
 10 Y ante el sol que muere, con piafante brío,  
 Se yergue en dos patas el macho cabrío,  
 Y un epitalamio dice el maizal.

En el oloroso atrio de la ermita,  
 Donde penitente vivió un cenobita,  
 15 La fontana late como un corazón,  
 Y pone en el agua yerbas olorosas,  
 Una curandera murmurando prosas  
 Que rezo y conjuro juntamente son.

- Como en la leyenda de aquel penitente,  
 20 Un pájaro canta al pie de la fuente,  
 De la fuente clara de claro cristal.  
 ¡Cristal de la fuente, trino cristalino,  
 Armoniosamente se unen en un trino  
 Que aroman las rosas de un santo rosal.

*Por sobre ó rosal  
 Voa un paxariño,  
 Que leva unha rosa  
 A Jesús Meniño.*

### **Versiones:**

- «Flor de la tarde», *Aromas de Leyenda*, (30-junio-1907).  
 —, *Revista Latina* (septiembre-1907).  
 —, en Eduardo de Ory (ant.): *La Musa Nueva*, Librería de C.Gasca, Zaragoza, 1908.  
 —, *El Cojo Ilustrado* (15-junio-1911).  
 —, *El Correo de Galicia* (21-septiembre-1912).  
 —, *El Diario de Pontevedra* (7-octubre-1912).  
 —, *El Correo Catalán* (25-octubre-1912).  
 —, *Suevia*, (26-abril-1913).  
 —, *Aromas de Leyenda* (18-julio-1913).  
 —, *Marín* (9-mayo-1915).  
 —, en Valle-Inclán, *Cuentos, estética y poemas*, nota y selección de Guillermo Jiménez, *Cultura*, México, 1-octubre-1919.  
 —, *Aromas de Leyenda* (18-junio-1920).  
 —, en Ramón Segura de la Garnilla (ed.): *Poetas Españoles del Siglo XX*, Librería Fernando Fé, Madrid, 1922.  
 —, *Claves Líricas* (28-febrero-1930)

La versión de CI tiene dos olvidos o erratas. La primera se produce en el primer verso, es la adición respecto al resto de versiones del artículo «los», así escribe «entre los maizales», mientras que en las otras versiones aparece «entre maizales», excepto la versión de Ory, que es igual en este detalle a la venezolana; teniendo en cuenta que O fue anterior a la versión de CI, se podría pensar que se tuvo presente la versión del antólogo, sin embargo las diferencias que surgen después del primer verso indican que no fue así. El segundo olvido se produce al final del poema, antes del envío, ya que no cierra el signo de admiración abierto al inicio de la frase, dos versos antes. Esta errata del signo de admiración curiosamente sólo se produce de nuevo en CL, aunque entre ambas hay diferencias léxicas importantes.

Sin duda la versión que siguió CI fue la del primer libro, AL1, pues sólo hay cuatro variantes de poca entidad, dos léxicas y dos de puntuación. Se aleja de las dos versiones que la preceden, tanto de RL como de O. Con la primera no sólo hay una decena de diferencias en la puntuación sino también un par de carácter léxico («hermita» por «ermita» en CI, y «hierbas» por «yerbas»). Con la segunda se producen ocho diferencias en la puntuación y también dos léxicas («hondas» por «ondas» en CI, y se repite «hierbas» por «yerbas»).

Las versiones posteriores a CI no se basaron en este texto, lo cual es lógico dado el lugar de edición. La curiosidad se produce con la versión mexicana J, pues entre ambos textos, J y CI, apenas hay variantes: el ya citado «los» que se incluye en CI, la citada corrección por parte de J del signo de admiración que no se cierra en CI, y tan sólo una coma que añade J y no se halla en CI.

Las versiones editadas entre 1912 y 1915 se alejan mucho de CI, tan sólo ECG, que tiene como modelo AL1, está más próxima ya que tiene seis variantes respecto a CI, pero el resto (DP, CC y SU), tan dispares en cuanto al lugar de edición, tienen cada una más de una docena de variantes respecto al texto CI; y entre ellas DP y SU son muy parecidas y CC bastante diferente en sus variantes. AL2, que siguió el texto de AL1 con sólo dos variantes en la puntuación, a su vez fue imitada por M; así entre AL2 y M hay dos diferencias léxicas, tres de puntuación y la forma del envío final, pareado en AL2 y cuarteta en M.

Entre las versiones editadas a partir de 1919, ya se ha comentado la singularidad de J en cuanto a su proximidad con CI. Respecto a las siguientes, AL3 siguió las pautas de AL2 con sólo dos variantes en la puntuación; RSG siguió el texto de AL3 así parece indicarlo que la forma del envío sea en pareado, aunque entre ambas haya media docena de variantes; y por último CL también se basó en AL3, con cuatro variantes de puntuación, tres léxicas y el cambio de forma del envío final, ahora en cuartetas.

Hay que tener presente que «Flor de la tarde» es el poema de toda la poesía de Valle que más versiones se han encontrado, una más que de «Ave» (poema introductorio de *Aromas de leyenda*), lo que indica el interés suscitado y, por otra parte, la dificultad que el hecho supone en el cotejo de todas las versiones.

## EL ÍNCUBO

Cabalgo en el viento,  
con el viento voy,  
y a tu pensamiento  
mi forma le doy.

Soy aquel amante  
que la voz no nombra.  
Mi sombra, va errante  
en pos de tu sombra.

De tu clara frente  
me oculto en el muro,  
como la serpiente  
del enigma oscuro.

Sobre tu blancura,  
paloma benigna,  
de mi mordedura  
dejaré el estigma.

¡Soy aquel amante  
que maldito estoy!  
¡Mudo cada instante!  
¡Soy el que no soy!

### **Versiones:**

- «El íncubo», «Los lunes» de *El Imparcial* (20-abril-1914).  
—, *La Voz de Galicia* (23-abril-1914).  
—, *Revue Sud-Américainé*, II, núm. 4, (París, abril-1914, págs. 54-55).  
—, *El Cojo Ilustrado* (15-julio-1914).  
«Rosa de Belial», *El Pasajero* (15-febrero-1920).  
«El íncubo», *Centro Gallego*, IV, núm. 42 (31-mayo-1920).  
—, *Eco de Galicia*, V, núm.137, (20-febrero-1921).  
«Rosa de Belial», *Social*, XII, núm. 5, (mayo, 1927, pág. 34).  
—, *Claves Líricas* (28-febrero-1930).

De las nueve versiones del poema, seis se titularon «El íncubo», entre ellas las cuatro primeras, entre las que apenas hubo variantes. Así, las versiones LI y CI son idénticas. LVG sólo tiene una pequeña variación respecto a ellas: la coma entre el sujeto y el verbo del séptimo verso se suprime. El texto de RSA, respecto a LI y CI, varía en el último verso, que en vez de «¡Soy el que no soy!» repite el verso que inicia la estrofa: «¡Soy aquel amante!» La explicación de esta igualdad entre las cuatro primeras versiones es obvia: todas se publicaron el mismo año, entre abril y julio.

En 1920 apareció *El pasajero* y el poema se tituló «Rosa de Belial». La diferencia con los anteriores textos fue enorme. Las cinco estrofas de las versiones iniciales se convirtieron en dieciséis, es decir, más de diez adiciones. Ello ha permitido considerar «El íncubo» como un embrión de «Rosa de Belial», así la primera estrofa de LI o CI es la décimo segunda en P, la segunda es la quinta en P (con la omisión de la coma entre sujeto

y verbo), la tercera es la séptima en P, la cuarta es la novena en P, y la quinta sufre una gran transformación, pues los dos primeros versos cambian respecto a la estrofa que más se parece, la última de P. Así, en LI o CI: «¡Soy aquel amante / que maldito estoy!» por «Como el enemigo / en tu sueño estoy.» en P. Luego, el tercer verso de LI o CI, «¡Mudo cada instante!» es similar al tercer verso de la primera estrofa de P: «Muda en cada instante», aunque el final de la frase cambia el sentido. Y el cuarto verso de LI o CI, «¡Soy el que no soy!» es igual en P con una pequeña alteración: la mayúscula de la última palabra.

CG, aunque se tituló «El íncubo», siguió las pautas generales del texto de P, también con dieciséis estrofas pero con variantes significativas<sup>42</sup>. La separación de las estrofas ahora no respetaría su condición de cuartetos pues se agruparon en ocho versos; y respecto a P la puntuación sufrió cambios, adiciones y omisiones. Además, los cambios de acentuación repercutieron en el sentido léxico al igual que algún cambio de artículo determinado por posesivo. Pero, a pesar de todo ello, fueron cambios puntuales y, en algún caso, intentando lograr una mayor corrección gramatical. La versión EG es idéntica a CG, desde el título y la errónea separación de las estrofas hasta la errata de convertir en un verso lo que son dos versos; así lo hacen ambas versiones con los versos 13 y 14: «A tu lindo ceño llevo la obsesión».

En La Habana, la revista *Social* publicó el texto, «Rosa de Belial», versión idéntica a P. Hasta el inicio del poema sigue a P en «rodear la capitular con arracadas se soluciona con la disposición, rompiendo las líneas de versos» (Valle-Inclán Alsina, 2006: 77).

En la edición definitiva, CL, únicamente hay dos cambios léxicos, así en la estrofa 14 en P utiliza los vocablos «ciencia/ sentencia» que en CL pasan a ser «aliento/ cimienta»; al respecto Villarnea (2001: 268-9) aporta una explicación. Por lo demás los textos son idénticos.

## REZO

¡Rosa rosada, ruborosa rosa,  
dame tu ingenuidad!  
¡Rosa de sangre, lujuriosa rosa,  
dame tu voluntad!  
¡Rosa blanca, dolorosa rosa,  
dame tu idealidad!  
¡Rosa del Sol, maravillosa rosa,  
dame tu luz!  
¡Rosa del corazón, amorosa rosa,  
dame la cruz!

<sup>42</sup> Cristina Villarnea (2001) realiza una aguda interpretación sobre la estrategia textual distinguiendo tres versiones fundamentales: las versiones en prensa durante 1914, la de P (1920) y EG (1921), las cuales reproduce.

**Versiones:**

«Rezo», «Los lunes» de *El Imparcial* (20-abril-1914).

—, *La Voz de Galicia* (23-abril-1914).

—, *El Cojo Ilustrado* (15-julio-1914).

Las tres versiones son idénticas y se publicaron casi con los mismos poemas en cada publicación. Así, en LI y LVG se publicaron igual, en la misma página, los poemas «Renunciamiento», «El íncubo» y «Rezo». En cambio en CI sólo se editaron «El íncubo» y «Rezo». El poema no llegó a formar parte de ningún poemario, aunque por temática y estilo se halla de pleno en la órbita de *El pasajero*, no en balde los versos impares de «Rezo» (basados en la figura llamada complejión, es decir, la combinación de anáfora y epifora o repetición de elementos al inicio y al final del verso) contienen una de las palabras clave del libro: «Rosa», que tantas consideraciones ha provocado en los estudiosos de la poesía de Valle.

En conclusión: en general, la mayoría de las publicaciones hispanoamericanas copiaban los textos de la prensa española sin contar con el autor, en este caso parece que también así lo hicieron, sin embargo su fuente fue la primera edición de *Aromas de leyenda* (1907). Así, «Ave» de CI es idéntica a AL1, «Sol de la tarde» es casi idéntica, y «Flor de la tarde» y «Estela del prodigio» también siguen el modelo de AL1.

En cuanto al «El íncubo», poema ya de P, la versión de CI es idéntica a la de LI, lógicamente, ya que el texto de CI se anticipó al poemario P (1920), en el que fue incluido el poema, y parece el único caso en el que se siguió una versión de prensa española.

«Rezo», tal como ya se indicado, no se incluyó en poemario alguno. Sin duda esta exclusión no se debió a la falta de calidad del poema respecto a los otros de P, pues muy bien podría integrarse sin desmerecer. No sucede así, en general, con los primeros poemas de Valle no integrados en los poemarios o en *Claves líricas* (1930) pues don Ramón con gran criterio estético los excluyó. En este caso tal vez las razones se deban a la configuración estructural de P.

También se observa, en menor medida su proximidad con los textos de *El Mundo Ilustrado*, siempre posteriores, de ahí que las versiones de CI se encuentren, desde el punto de vista de la corrección gramatical, en un punto intermedio entre AL1 y MI, siendo las versiones de MI las que intentaron enmendar más erratas de AL1. La tendencia general en las dos revistas respecto a AL1 fue enmendar un poco la normativa gramatical, en sus aspectos léxicos y de puntuación.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBERCA, Manuel; GONZÁLEZ, Cristóbal. *Valle-Inclán. La fiebre del estilo*. Madrid: Espasa Calpe, 2002.
- FERNÁNDEZ ALMAGRO, Melchor. *Vida y literatura de Valle-Inclán*. Madrid: Taurus, 1966.
- GONZÁLEZ DEL VALLE, Luis T. *La ficción breve de Valle-Inclán. Hermenéutica y estrategias narrativas*. Barcelona: Anthropos, 1990.
- HENRÍQUEZ UREÑA, Max. *Breve historia del modernismo*. 2ª reimpresión. México: Fondo de Cultura Económico, 1978. 1ª edición en 1954.
- HORMIGÓN, Juan Antonio. *Valle-Inclán. Cronología. Escritos dispersos. Epistolario*. Madrid: Fundación Banco Exterior, 1987.
- . *Valle-Inclán: Biografía cronológica y Epistolario*, I. Madrid: Asociación de Directores de Escena de España, 2006.
- JIMÉNEZ, Guillermo (ed.). *Cuentos, estética y poemas*. Ramón del Valle-Inclán. México: Cultura, 1919.
- LEAVITT, Sturgis E. *Revistas Hispanoamericanas. Índice bibliográfico, 1843-1935*. Santiago de Chile: Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina, 1960.
- MADRID, Francisco. *La vida altiva de Valle-Inclán*. Buenos Aires: Poseidón, 1943.
- ORY, Eduardo de (ed.). *La musa nueva*. Zaragoza: Librería de C. Gasca, 1908.
- RUBIA BARCIA, José. *Mascarón de proa*. A Coruña: Edición do Castro, 1983.
- SEGURA DE LA GARNILLA, Ramón (ed.). *Poetas Españoles del Siglo XX*. Madrid: Librería Fernando Fe, 1922.
- SERRANO ALONSO, Javier. (ed.). *Ramón del Valle-Inclán: Artículos completos y otras páginas olvidadas*. Madrid: Istmo, 1987.
- . SERRANO ALONSO, Javier; JUAN BOLUFER, Amparo de. *Bibliografía General de Ramón del Valle-Inclán*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 1995.
- SERVERA BAÑO, José (ed.). *Claves líricas*. Ramón del Valle-Inclán. Madrid: Espasa Calpe, 1995. Nueva Austral 362.
- . «Los poemas piratas de Valle-Inclán en *El Mundo Ilustrado*». *Anales de la Literatura Española Contemporánea. Anuario Valle-Inclán*, VIII, 2008, 33, 3, pp. 139-162.
- VALLE-INCLÁN, Joaquín del (ed.). *Varia. Ramón del Valle Inclán*. Madrid: Espasa Calpe, 1996.
- . *Ramón del Valle-Inclán y la imprenta*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2006.
- . y Javier. *Bibliografía de don Ramón María del Valle-Inclán*. Valencia: Pre-textos, 1995.
- . *Ramón María del Valle-Inclán. Entrevistas. conferencias y cartas*. Valencia: Pre-textos, 1994.
- VALLE-INCLÁN, Ramón del. *Aromas de leyenda*. Madrid: Villavicencio, 1907.
- . *Aromas de leyenda*. Madrid: Perlado, Páez y Cía., 1913.
- . *Aromas de leyenda*. Madrid: Sociedad General de Librería Española, 1920.
- . *El pasajero*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, Diarios, Revista y Publicaciones, 1920.
- . *Claves líricas*. Madrid: Pueyo, 1930.
- . *Obra completa*. Madrid: Espasa Calpe, 2002, 2 vols. Clásicos Castellanos.
- VILLARMEA ÁLVAREZ, Cristina. «Las versiones de 'El incubo' en la prensa periódica». *Anales de la Literatura Española Contemporánea. Anuario Valle-Inclán I*, 2001, 26, 3, 263-276.

Fecha de recepción: 20 de febrero de 2009

Fecha de aceptación: 15 de septiembre de 2009